

La traducción técnica como especialización: ¿una obra de ingeniería?

Pilar Castillo Bernal
Universidad de Córdoba
z92cabep@uco.es

Fecha de recepción: 30.06.2013
Fecha de aceptación: 30.05.2014

Resumen: El área o campo temático en el que se va a especializar es una decisión que todo traductor debe tomar al iniciar su andadura profesional. La traducción técnica es una de las posibles opciones para aquellos traductores que hayan concluido su formación inicial. Asimismo, en un mercado cada vez más basado en la industria y la innovación, este campo proporciona excelentes oportunidades laborales para el traductor. En el presente trabajo deseamos exponer las vías por las que un graduado en Traducción e Interpretación puede optar para especializarse en el amplio mundo de la traducción técnica, en concreto para los idiomas inglés, alemán y español. Analizaremos los resultados de un cuestionario dirigido a traductores que ejercen su actividad profesional en este campo, a modo de ejemplos de la realidad laboral del mercado español.

Palabras clave: Traducción técnica, especialización, formación, profesional, cuestionario.

Technical translation as specialization: an engineer at work?

Abstract: The area or field of specialization is a choice every translator should make at the beginning of their professional career. Technical translation is one of the available options for translators who have just finished their initial training. Furthermore, this field provides excellent working opportunities for translators in a market increasingly relying on industry and innovation. In the present communication, the different paths of specialization in this broad area available for a graduate in Translation and Interpreting are discussed. The proposed languages are English, German and Spanish. Besides, the results of a questionnaire filled by translators who work in this field will be analysed in order to provide some insight into the actual situation in the Spanish labour market.

Key words: Technical translation, specialization, training, professional, questionnaire

Sumario: Introducción. 1. Estado de la cuestión. 2. Oferta formativa en el ámbito técnico. 2.1. Posgrado en España. 2.2. Formación en países de lengua alemana. 2.3. Formación en

lengua inglesa. 3. El traductor técnico: ¿formación en disciplinas científico-técnicas o en Traducción e Interpretación? 3.1. Metodología. 3.2. Resultados. Conclusiones. Líneas de investigación futuras.

Introducción

La presente iniciativa investigadora nace de una pregunta frecuentemente planteada por el alumnado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba: ¿es necesaria una formación específica en ámbitos científico-técnicos para dedicarse a la traducción en dicho ámbitos? Esta cuestión suele ser el punto de partida de las clases de Traducción General y Traducción Científico-Técnica alemán-español, impartidas por la autora de este artículo. La motivación del alumnado es comprensible: en un mundo cada vez más dominado por la tecnología y los avances científicos, este ámbito de especialidad se revela como una atractiva opción profesional para nuestros estudiantes. No obstante, existe un gran desconocimiento respecto a los requisitos concretos de esta especialización, así como de la realidad del mercado laboral para traductores científico-técnicos. Este desconocimiento no solo prevalece entre el alumnado de nuestra titulación, sino entre los profesionales de los diversos sectores afectados y entre los mismos traductores profesionales. Las posturas más conservadoras afirman incluso que solo un ingeniero o un médico es capaz de traducir correctamente los correspondientes textos especializados.

Con el fin de ofrecer una base científica orientadora y corroborar la experiencia profesional de la autora, especializada en traducción e interpretación en el sector industrial y médico-farmacéutico, nos disponemos a examinar el estado de la cuestión y a presentar un modesto trabajo de investigación, basado en la recogida de datos empíricos en forma de cuestionario realizado a compañeros traductores e intérpretes que ejercen en ámbitos técnicos. Asimismo, exploramos las diversas posibilidades de especialización disponibles para el alumnado de Traducción e Interpretación, en concreto para las combinaciones lingüísticas alemán-español e inglés-español.

1. Estado de la cuestión

Como primera aproximación al tema, es necesario precisar que nuestro artículo se centra de manera más específica en la traducción de textos técnicos y no científicos. En nuestros planes de estudio, ambas especialidades se suelen incluir dentro de una misma materia, dada su estrecha relación, que en ocasiones hace prácticamente imposible una diferenciación clara entre ambas. En este sentido, nos basamos en la distinción entre la ciencia y la técnica según Gamero:

Por definición, la ciencia es un conjunto de saberes teóricos, y la técnica, la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o a la explotación del suelo (ciencias agronómicas). En opinión de Pinchuck (1977), el tipo de textos de que hacen uso los científicos tiene primordialmente la función de difundir el conocimiento (por ejemplo, el artículo de investigación), mientras que, por lo general y debido a la gran competencia comercial, los técnicos no escriben para difundir sus conocimientos aplicados, sino para cumplir con una serie de requisitos legales (patente, manual de instrucciones) o hacer publicidad de sus productos (folleto publicitario informativo). (2001:26).

Por tanto, encontramos una primera diferenciación en cuanto a la intención comunicativa del texto de una y otra especialidad, así como en cuanto a los géneros textuales. Respecto al campo temático, la UNESCO, en su Nomenclatura para los campos de las ciencias y las tecnologías, distingue concretamente las Ciencias Tecnológicas (epígrafe 33) con sus subepígrafes correspondientes: ingeniería y tecnología aeronáuticas, tecnología de los ordenadores, tecnología de vehículos a motor o tecnología nuclear, por citar algunos ejemplos. Gamero también incluye como campos temáticos los recogidos en el epígrafe 31 de la clasificación: Ciencias Agrarias.

Basándose en estos y otros aspectos, Gamero propone la siguiente definición de texto técnico:

(...) un acto concreto de comunicación en el que los emisores son ingenieros, técnicos o profesionales; los receptores son otros ingenieros, técnicos, especialistas en formación o público general; la situación comunicativa está relacionada con la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios; el foco predominante es la exposición o la exhortación; el modo es generalmente escrito; el campo es de carácter exclusivamente técnico, de acuerdo con los epígrafes 31 y 33 de la Nomenclatura Internacional de la UNESCO; presenta escasa variedad en cuanto a dialectos temporales, geográficos e idiolectos; y sus rasgos intratextuales son muy variados y están determinados fundamentalmente por las convenciones del género como categoría semiótica. (2001:38).

Una vez determinado nuestro objeto de estudio, se nos plantea de nuevo la pregunta central: ¿cuáles son las competencias que debe poseer un traductor especializado en textos técnicos? En la Fig. 1 ofrecemos una comparativa de las mismas según Gamero y Maillot.

COMPETENCIAS REQUERIDAS POR EL TRADUCTOR	
GAMERO (2001:43-47)	MAILLOT (1997:192)
Conocimientos sobre el campo temático	Conocimientos sobre la lengua original
Utilización correcta de la terminología técnica	Conocimientos sobre la lengua terminal
Competencia en los géneros técnicos característicos	Conocimientos sobre el tema tratado
Dominio de la documentación como herramienta de trabajo	Técnica de la traducción

Fig.1: Competencias requeridas por el traductor.

Ambos autores coinciden en la importancia de los conocimientos sobre el tema de especialidad, pero mientras que Maillot incide de manera general en la importancia de dominar la lengua original y la lengua meta, Gamero especifica la utilización correcta de la terminología técnica, así como conocimientos sobre los géneros técnicos y el dominio de la documentación. De manera más amplia, Maillot menciona la competencia en la técnica de la traducción. Ambos autores podrían considerarse complementarios, si bien las competencias enumeradas por Maillot son de carácter general, puesto que se aplican a cualquier actividad de traducción especializada.

Resulta interesante, para el propósito que nos ocupa, la siguiente cita de este último autor:

No se debería, por ejemplo, considerar indispensable, ni siquiera provechoso, para traducir textos médicos ser doctor en medicina, o ser jurista para practicar la traducción jurídica, o salir de la Escuela Naval o de una Escuela de la Marina Mercante para ser traductor marítimo.(1997:193).

En este sentido, Maillot destaca los dos posibles acercamientos al oficio del traductor: el especialista en una técnica determinada que se orienta hacia la traducción, y el traductor experimentado que se ve llevado por las circunstancias hacia una rama de la técnica.

Dado que, en cualquier caso, se requieren conocimientos especializados en el ámbito técnico que se desee traducir, ¿cómo puede

adquirirse esta especialización? En el siguiente apartado examinaremos algunas de las posibilidades.

2. Oferta formativa en el ámbito técnico

Partiendo de los dos acercamientos al traductor técnico propuestos por Maillot en cuanto a su formación inicial, vemos que se pueden dar dos tipos de perfiles: por un lado, el especialista que haya cursado estudios en un campo técnico (ingeniería, medicina, formación profesional, etc.) y por otro, el licenciado o graduado en traducción e interpretación. Ambos tendrán la necesidad de completar dicha formación inicial con algún tipo de formación complementaria, para poder adquirir las competencias específicas del traductor técnico tal como recogíamos en el punto anterior: las técnicas de traducción, documentación, competencias en los géneros técnicos y uso correcto de la terminología.

Dado que partimos del contexto universitario, nos centraremos principalmente en los estudios de posgrado a los que el alumnado, tanto de carreras técnicas como de traducción, puede acceder al finalizar sus estudios iniciales. Se trata de una muestra de posibles programas de universidades europeas y en ningún caso de una lista exhaustiva.

2.1. Posgrados en España

Si bien la oferta de estudios de posgrado especializados en traducción técnica es relativamente escasa en nuestro país, no dejan de encontrarse algunas opciones interesantes para nuestros estudiantes.

En primer lugar, encontramos el Máster en traducción especializada, impartido en diversas universidades del territorio nacional. Concretamente, se oferta un itinerario especializado en traducción científico-técnica en las siguientes universidades: Córdoba, Granada, Salamanca, Valladolid, Vic y Zaragoza¹.

Esta resulta una opción recomendable para los estudiantes que deseen profundizar en los estudios de traducción o iniciarse en la traducción especializada. Sin embargo, para el alumnado específicamente orientado a la traducción técnica, sería deseable contar con un plan de estudios completamente centrado en el campo de especialidad de su elección. Aquí es donde detectamos una escasez de titulaciones adecuadas a este propósito.

¹ Guía oficial de másteres y doctorados de la CRUE: <http://guiatitulaciones.crue.org/postgrados2010/index.html>.

En el campo biosanitario, encontramos las siguientes posibilidades: el Máster en Traducción Biomédica y Farmacéutica de la Universidad Pompeu Fabra y el Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universidad Jaume I. Se trata del único campo temático científico-técnico contemplado de manera específica en estudios de posgrado en España.

Es conveniente tener en cuenta que esta relación está sujeta a variaciones según el curso académico y que las titulaciones pueden variar o suprimirse, como es el caso del Máster en Traducción Científico-Técnica que ofertaba la Universidad Pompeu Fabra.

2.2. Formación en países de lengua alemana

Aquellos estudiantes que deseen especializarse en lengua alemana deberán tener en cuenta, al seleccionar una formación en un país germanoparlante, que se permita cursar los estudios con español como lengua materna. Son varias las universidades donde esto es posible para especialidades científico-técnicas, entre ellas las de Graz, Heidelberg, Mainz-Germersheim, SDI München y Viena. Aunque no todas ofrecen programas de posgrado científico-técnicos, la mayoría cuenta con asignaturas de especialidad de ciencias, técnica y medicina, lo que puede constituir una opción interesante para los estudiantes inscritos en programas de intercambio durante sus estudios iniciales.

De manera alternativa a la formación universitaria, la Asociación alemana de Intérpretes y Traductores (*Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer*) oferta regularmente cursos y seminarios de formación continua especializada, incluida la científico-técnica.

2.3. Formación en lengua inglesa

En el Reino Unido encontramos el Máster en Traducción Científica y Técnica del Imperial College de Londres (MSc in Scientific, Technical & Medical Translation with Translation Technology), así como el Máster en Traducción Técnica y Especializada (MA in Technical and Specialised Translation) de la Universidad de Westminster.

Es de destacar que, aunque la oferta formativa en traducción es amplia en los países que hemos mencionado, la mayoría de los programas de posgrado especializados se centran en disciplinas como la localización, herramientas de traducción asistida o interpretación, o bien se trata de programas generales con diversos itinerarios como vimos en el punto 3.1.

Ante esta escasez de formación especializada en el ámbito científico-técnico, que no se corresponde con el importante volumen de trabajo que generan los campos de esta especialidad para el traductor, las asociaciones profesionales como la alemana BDÜ, Tremédica o iniciativas como el proyecto de profesionalización de la traducción científico-técnica Protect² son las que en la práctica asumen el papel de informar, coordinar y organizar formaciones específicas para los traductores.

3. El traductor técnico: ¿formación en disciplinas científico-técnicas o en Traducción e Interpretación?

En su obra *La traducción científica y técnica*, Jean Maillot realiza la siguiente afirmación respecto a la proporción de los dos perfiles de traductor científico-técnico mencionados en el punto 2:

En el caso de la traducción científica y técnica (...) resulta una doble fuente de reclutamiento de los traductores técnicos en función de la dominante, científica o literaria, de sus estudios previos: los primeros representan el 40% y los segundos el 60% del total. (1997:343).

Aunque no menciona explícitamente la fuente de estas cifras, Maillot indica que provienen de investigaciones ya antiguas que sería necesario rectificar dado el número creciente de titulados en Traducción e Interpretación.

Por nuestra parte, pensamos que efectivamente son necesarios datos de carácter empírico sobre la realidad del mercado profesional de la traducción técnica, que revelen qué tipo de formación puede ser más relevante para nuestros estudiantes en función de las prácticas del sector y de su permeabilidad a la hora de emplear a titulados en Traducción e Interpretación.

A tal fin, hemos realizado un pequeño cuestionario a profesionales que desempeñan su actividad principalmente en el ámbito técnico, cuya metodología y resultados expondremos a continuación. A pesar de que no se trata de un instrumento con valor estadístico, dada las limitaciones de su aplicación, esperamos que pueda servir como una pequeña muestra representativa de la realidad laboral de cierto número de profesionales en España.

² Proyecto Protect: <http://protectproject.wordpress.com/158-2/>

3.1. Metodología

Entre el 10 de febrero y el 11 de marzo de 2013, más de 60 traductores profesionales completaron el cuestionario “La traducción técnica como especialización” con las siguientes preguntas:

- ¿Tipo de formación?: en el campo de la traducción, en un ámbito de especialidad científico-técnico, o en ambos
- ¿En qué campos de especialidad desarrolla su labor?
- ¿Cómo se produjo el inicio de la actividad traductora en dichos campos?
- ¿Es imprescindible la formación en traducción para ser traductor científico-técnico?
- ¿Es imprescindible formación en un campo técnico para ser traductor científico-técnico?
- Comentarios

Conviene indicar que, aunque el punto central de nuestra investigación es la traducción técnica, al realizar un cuestionario sobre formación y actividad profesional resulta imprescindible incluir la traducción científico-técnica como un bloque, debido a la dificultad de establecer una diferenciación.

En cuanto a las respuestas, se ofrecían varias posibilidades, permitiendo marcar varias de ellas, así como un apartado para indicar otras opciones. El cuestionario se distribuyó en soporte electrónico (Google docs) por e-mail a los siguientes grupos:

- Traductores con los que la autora colabora regularmente en el sector energético, industrial y nuclear
- Compañeros traductores y profesores de las universidades UCO y UMA
- Lista de distribución del grupo proTECT.

Una vez extraídas las respuestas en formato Excel, se descartaron varios encuestados por no dedicarse específicamente a la traducción técnica, quedando la muestra final en 60 encuestados.

3.2. Resultados

Como ya se ha indicado, los hallazgos de esta investigación no son estadísticamente representativos pero sí arrojan datos interesantes sobre la práctica profesional de la traducción técnica.

Encontramos, en primer lugar, que 46 de los 60 encuestados tenían formación en Traducción o Interpretación; 25 de los 46 "únicamente" contaban con esta formación y el resto la completaba con estudios de posgrado, cursos complementarios, formación profesional (ciclo medio o superior) u otros estudios de especialidades científico-técnicas o filología.

Por lo demás, 12 de los traductores encuestados tenían formación técnica (ingeniería, medicina, veterinaria...), 1 era licenciado en Psicología y 1 en Historia.

Respecto a los campos de especialidad en los que estos traductores desarrollan su labor profesional, el predominante es Informática y Telecomunicaciones (34 traductores), seguido del sector industrial (25), biosanitario (24), automoción (23), sector energético (14), agroalimentario (5) y algunos campos menos frecuentes como minería, construcción, ingeniería civil (2 traductores por cada campo) y videojuegos, óptica, electricidad y mecánica (1 traductor en cada campo). En la Fig. 2 podemos observar la distribución de manera gráfica:

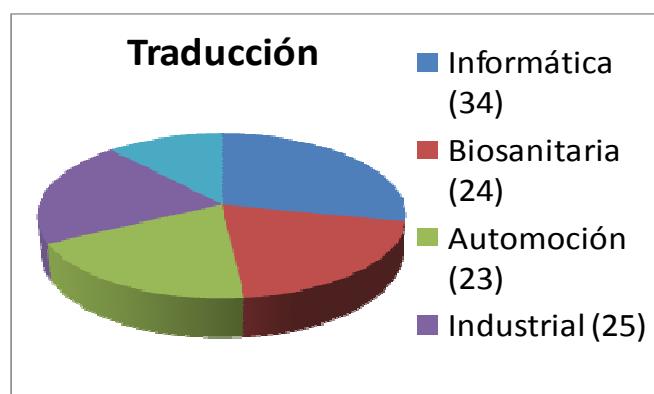


Fig. 2: principales sectores de actividad profesional de los traductores encuestados.

En cuanto al inicio de la actividad traductora en estos sectores, vemos que la mayoría llegaron a ser traductores técnicos por oferta de trabajo (33 traductores), 16 traductores comenzaron por recomendación de un compañero traductor, 6 por recomendación de un compañero no

traductor, 6 iniciaron su especialización dentro de un puesto no específico de traductor y 2 por especialización progresiva dentro de su actividad traductora. Este desglose se muestra en la Fig. 3:

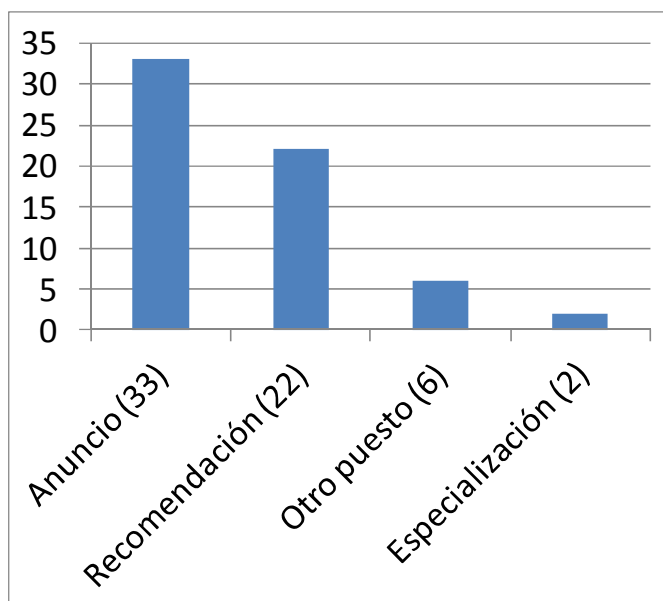


Fig. 3: modo de inicio de la actividad traductora en ámbitos científico-técnicos.

A continuación, se pedía a los traductores una opinión personal respecto a si es imprescindible contar con formación en traducción para desarrollar una labor profesional en sectores científico-técnicos. 30 traductores respondieron afirmativamente, mientras que 4 indicaron que sería deseable o recomendable y 26 respondieron que no.

Del mismo modo, en la pregunta de si es imprescindible realizar una formación en sectores científico-técnicos para ser traductor de los mismos se obtuvieron 27 respuestas positivas y 23 negativas. 10 traductores indicaron que sería recomendable.

En la Fig. 4 podemos ver la representación gráfica de las respuestas a ambas preguntas:

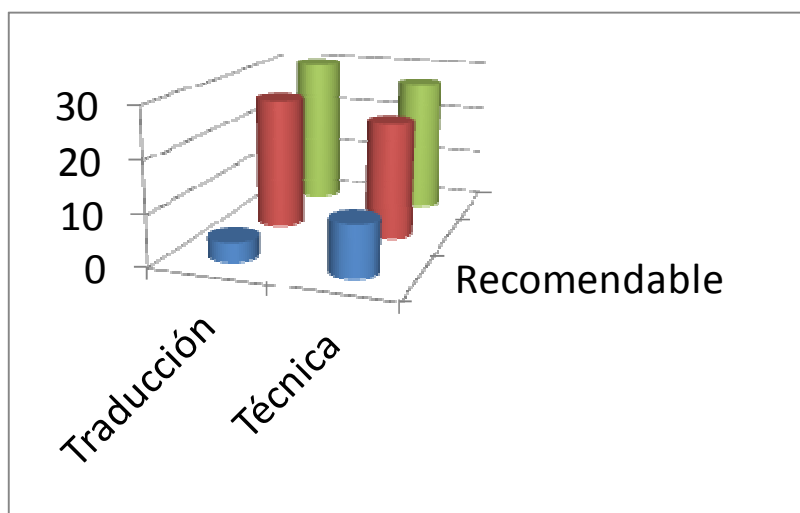


Fig. 4: ¿Considera imprescindible la formación en traducción para ejercer como traductor científico-técnico? ¿Y en campos de especialidad?

Algunos datos adicionales arrojados por el cuestionario son los siguientes:

- 24 traductores marcaron más de un tipo de formación
- 13 traductores habían cursado estudios de posgrado
- 4 traductores indicaron que habían entrado en el sector presentando su currículum por iniciativa propia.

Los comentarios personales añadidos en el último apartado del cuestionario resultaron de gran interés para la autora. A continuación se reproducen algunos de ellos:

- “La redacción en español (lengua meta) debería ser la habilidad a la que más atención se le debe prestar en una facultad de TEI.”
- “Si no se tiene formación en traducción, es muy difícil aplicar técnicas que hagan la traducción natural y válida en la lengua meta.”

- “No creo en absoluto que haya que tener una formación académica. Pero creo que como en otras profesiones, pero aún más en ésta debemos estar constantemente formándonos.”
- “Hay pocas cosas imprescindibles en la vida y uno se puede formar de muchas formas.”
- “Se puede comenzar tirando más de técnicas en traducción especializada y a partir de ahí, si te orientas a esa especialidad, adquirir formación adicional.”
- “Comprender el significado y no limitarse a «Este término se traduce por este otro porque lo dice un glosario». Por mi experiencia, este tipo de mentalidad es la que le falta a la mayoría de los traductores.”
- “Los profesionales no traductores suelen escribir deficientemente y a veces interpretan mal el idioma de origen. Los traductores sin formación técnica suelen tener problemas de comprensión del original y de cómo decirlo en el idioma de llegada.”

Conclusiones

A la luz de los datos indicados podemos extraer las siguientes conclusiones, siempre teniendo en cuenta que estos datos son meros ejemplos y no poseen valor estadístico:

- 1) Más del 75 % de los traductores encuestados tenían formación en Traducción e Interpretación (Tel). Este porcentaje es un dato alentador para los alumnos de la titulación interesados en esta especialidad, ya que muestra que estos sectores emplean a un gran número de titulados en Tel (recordemos que 25 de nuestros traductores “solo” contaban con formación en Tel).
- 2) El campo más demandado, o en el que un mayor número de traductores desempeñaba actividades profesionales, es informática y telecomunicaciones. Sería recomendable que, a la hora de considerar una formación específica, se tuviera en cuenta este ámbito de especialidad.
- 3) El inicio de la actividad traductora se produjo de manera predominante por candidatura a una oferta de trabajo. Igualmente revelador es el hecho de que 16 traductores entraran en el sector por recomendación de un compañero traductor.

- 4) Un número considerable de traductores (24) marcaron más de un tipo de formación. Vemos que existe una tendencia a diversificar y completar la formación, idea que se ve reforzada por algunos de los comentarios adicionales. Esto puede deberse, por un lado, a la ausencia de programas de formación que integren todos los aspectos relevantes para la práctica profesional, y por otro a la creciente especialización y progresión del conocimiento, que convierte la formación continua en una práctica imprescindible para cualquier sector.

Líneas de investigación futuras

Sería de gran interés realizar una recogida de datos a mayor escala y con valor estadístico sobre la realidad profesional de la traducción científico-técnica. No solamente podría servir de orientación para el alumnado de Traducción e Interpretación, sino también para el profesorado, de cara a la docencia y para el diseño o adaptación de los planes de estudio. Por ejemplo, a la hora de considerar un programa de posgrado específico o el diseño curricular de las materias correspondientes.

Asimismo, un listado detallado de las opciones formativas en sectores científico-técnicos constituiría un instrumento valiosísimo para los traductores interesados en estas especialidades. La elaboración de un recurso de este tipo debería basarse en las trayectorias de los traductores profesionales y contemplar todos los tipos de formación disponibles: estudios reglados de grado y posgrado, cursos complementarios, recursos para el aprendizaje autónomo, etc.

Referencias bibliográficas

- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos alemán-español*. Barcelona: Ariel.
- Guía oficial de másteres y doctorados de la CRUE: <http://guiatitulaciones.crue.org/postgrados2010/index.html> [fecha de última consulta: 28 de junio de 2013]
- Idec. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra: <http://www.idec.upf.edu/master-en-traduccion-biomedica-y-farmaceutica> [fecha de última consulta: 28 de junio de 2013]
- MAILLOT, Jean (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- BDÜ (2010): "Aus- und Weiterbildung für Dolmetscher und Übersetzer. Übersicht BA- und MA-Studiengänge Translation". MDÜ, 3/2010. Disponible en: www.bdue-fachverlag.de/download/mdue/960 [fecha de última consulta: 28 de junio de 2013]

Proyecto Protect: <http://protectproject.wordpress.com/158-2/> [fecha de última consulta: 28 de junio de 2013]
UNESCO (2011): Nomenclatura Para Los Campos De Las Ciencias Y Las Tecnologías. Disponible en: <http://www.et.bs.ehu.es/varios/unesco.htm> [fecha de última consulta: 28 de junio de 2013]
Universitat Jaume I: <http://www.uji.es/ES/infoest/estudis/postgrau/oficial/tmedsan.html> [fecha de última consulta: 28 de junio de 2013].